

LAROUSSE

当代俄汉词典

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

- 三万词语用例
- 俄语语音指南
- 词形变化形式
- 俄语语法管窥



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

当代俄汉词典

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

主编：贾长龙

编者：常颖

马琳

柳德义

郑桢

杨蕊

孟霞

付继林

郭丽君

郭继伟

周媛媛



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

当代俄汉词典 / 贾长龙主编. — 北京: 北京语言大学出版社,
2013.7

ISBN 978-7-5619-3564-4

I. ①当… II. ①贾… III. ①俄语—词典 ②词典—俄、汉
IV. ① H356

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 161020 号

北京市版权局著作权合同登记图字: 01-2010-1226 号

DICTIONNAIRE MAXIPOCHE PLUS RUSSE-FRANÇAIS (RUSSIAN DATABASE)

Russian Text by P. Pauliat

© Larousse, Paris 2008

Simplified Chinese edition copyright:

2013 Beijing Language and Culture University Press

书 名: 当代俄汉词典
DANGDAI E-HAN CIDIAN

责任印制: 陈 辉

文字审读: 邓应烈

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 010-82303648 / 3591 / 3650

编辑部 010-82303393

读者服务部 010-82303653

网上订购电话 010-82303908

客户服务信箱 service@blcup.com

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1000 毫米 1/32 印张: 21

字 数: 836 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3564-4 / H·13140

定 价: 58.90 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-82303590

前 言

《当代俄汉词典》是一部综合性的语言工具书，共收入三万余词条和表达用例。本词典根据本部位于欧洲的国际权威性辞书类出版公司拉鲁斯出版社俄语词典数据库编译。

《当代俄汉词典》具有全新的内容，包含当今俄罗斯经常使用的语言词汇。所收词条除了俄语中的基本词、缩略语、外来词、组合语素，还包括人名、地名、组织机构名、历史事件名，以及社会科学、自然科学等领域的术语。本词典的表达用例包括固定搭配、短语、成语、句子，以帮助读者正确掌握词义和用法。词典后附有《俄语语法管窥》，能够帮助学习者对俄语语法有一个总体的认识和了解。

本词典是在校俄语学习者的必备词典，不仅可以帮助读者提高写作能力，还可以通过词汇量等方面的积累进而增强俄语听说能力。本词典也是俄语自学者学习效果提升和听说读写能力提高的不可或缺的工具书。本词典大小得体、携带方便、词汇丰富的特点，使之成为读者的不可分离的学习工具书，不论是在工作单位还是在下班时间，都可成为读者的伴侣。凭借其三万余词条、词组或搭配用例，其中不乏缩略语和缩写词，使得词典内容非常的丰富，加上严谨的译文，可以作为读者翻译时的参考。本词典的内容将有助于读者准备课题、文摘、信函、电子邮件，也是读者阅读、欣赏文学作品，看懂其他出版物和理解广告文字、说明书、互联网网站的得力帮手。通过本词典，读者可以学习到当今俄语中使用频率较高的语法结构、成语和惯用语。我们尽了最大努力为读者做了严谨而扎实的编纂工作，因此，我们很乐意知道读者对本词典的意见，也很高兴回答读者提出的问题。希望读者们能够登录出版社网站，找到这本书的信息，在相应处留言或者提出

问题;更希望通过网络购买此书的读者,能够积极评论,让我们第一时间掌握您的要求和意见。您的合作,无疑将有助于更好地改进完善本词典。

使用说明

I. 条目

1. 条目按字母顺序排列。

2. 词形相同而词源、词义不同的词，分立条目，在条目右上角标注¹、²、³等数码。如：

вал¹ ... 土堤，围墙

вал² ... 巨浪，波涛

вал³ ... (技术用语) 轴

3. 有些名词只用复数形式，单数形式基本上不用，词典中就直接以复数形式按字母顺序排列。如：

алимѐнты (алимѐнтов, алимѐнтам) [复] 赡养费，抚养费

II. 语法

1. 名词

名词条目后圆括号内列出名词的变格形式或者名词的词性变化说明。

бѣрег (на берѣгѹ, [复] берѣгá)

бѣдрó ([复] бѣдра, бѣдер, бѣдрам)

бѹлочка (бѹлка 的指小形式)

2. 动词

动词条目后方括号内列出动词的变化形式，包括动词变位、过去时、命令式和副动词等。

взбирáться / взобрáться [взберѹсь, взберѣшься, взобрáлся, взобралáсь]

заводíть / завестí [заведѹ, заведѣшь, завѣл, завелá, заведѣнный; [副动] заведя́]

3. 形容词

形容词条目后圆括号内列出形容词的短尾形式、比较级形式或者词形变化说明。

весёлый (短尾: весел, веселá, весело, веселы; 比较级: веселее)
величайший (великий 的最高级)

III. 释义与例证

1. 各种不同义项前以反白阿拉伯数码①②③等标明, 同一义项的各义, 用逗号分隔; 义项下需要区隔意义的用①②③等标明。
2. 语法功能中文释义用方括号加注, 使用缩略(见《本词典使用的语法用语缩略对照表》); 其他用法、内容、意义等方面的补充说法用圆括号加注。
3. 释义后根据需要设置例证, 例证均给出汉语翻译。例证前标注 ▶。
4. 固定词组、习语等作为一个独立部分列在全部相关释义和例证之后, 其前面加 ■ 标明, 之下的例证前也用 ▶ 标注。

IV. 符号的使用说明

- 表示复合词、词组、短语、习语等词汇的举例。
- ▶ 表示以条目或义项为中心举出的例证。
- / 表示斜线后面的动词为完成体动词形式。
- 表示参见某条目。
- ◎ 表示同一条目下不同词类的区隔。
- ❶ 表示条目的不同义项。
- ① 表示义项下不同意思的区隔。
- () 名词的变格形式; 主要对语法及使用法进行说明。
- [] 动词的变化形式; 词类及注释说明。

V. 本词典使用的语法用语缩略对照表

不变化	[不变]
插入语	[插]
代词	[代]
不定代词	[不定代]

否定代词	[否定代]
人称代词	[人称代]
物主代词	[物主代]
限定代词	[限定代]
疑问代词	[疑问代]
指示代词	[指示代]
单数	[单]
单数第二格	[单二]
单数第四格	[单四]
单数第五格	[单五]
动词	[动]
及物动词	[及物动]
不及物动词	[不及物动]
副动词	[副动]
完成体动词	[完]
未完成体动词	[未]
无人称动词	[无人称动]
系动词	[系动]
助动词	[助动]
复数	[复]
复数第二格	[复二]
复数第五格	[复五]
感叹词	[叹]
呼语	[呼]
连接词	[连]
名词	[名]

拟声词	[拟]
前置词	[前]
数词	[数]
形容词	[形]
阳性	[阳]
阳性及阴性	[阳及阴]
阴性	[阴]
语气词	[语]
中性	[中]

VI. 专业门类用语

专业门类用语一般不做标注，对于中文对译容易造成理解问题的标注某门类用语。如：

- (地理学用语)
- (地质学用语)
- (计算机用语)
- (技术用语)
- (历史用语)
- (生理学用语)
- (生物学用语)
- (数学用语)
- (体育用语)
- (医学和生物学用语)
- (医学用语)
- (音乐用语)
- (语法用语)

俄语字母表

字母	手写体	名称	音标	例词
А а	<i>Аа</i>	а	[a, ʌ]	па́па 爸爸
Б б	<i>Бб</i>	бэ	[b, p]	бо́б 豆子
В в	<i>Вв</i>	вэ	[v, f]	ву́з 高校
Г г	<i>Гг</i>	гэ	[g, k, v]	гиг 演出; его́ 他的
Д д	<i>Дд</i>	дэ	[d, dz, t]	да 是的; де́д 爷爷
Е е	<i>Ее</i>	е	[je, ʲe, i]	евре́й 犹太人
Ё ё	<i>Ёё</i>	ё	[jo, jo]	её́ 她的; ё́ж 刺猬
Ж ж	<i>Жж</i>	жэ	[ʒ, ʃ]	жда́ть 等待
З з	<i>Зз</i>	зэ	[z, s]	зака́з 订单
И и	<i>Ии</i>	и	[i, ʲi]	ни́зкий 矮的
Й й	<i>Йй</i>	短 и	[j]	йо́гурт 酸奶
К к	<i>Кк</i>	ка	[k]	как 如同; 怎么样
Л л	<i>Лл</i>	эль	[l]	ле́то 夏天; мел 粉笔
М м	<i>Мм</i>	эм	[m]	моме́нт 时刻
Н н	<i>Нн</i>	эн	[n]	но́жницы 剪刀
О о	<i>Оо</i>	о	[o, ʌ]	о́вощи 蔬菜

П п	<i>Пп</i>	пэ	[p]	пять 五
Р р	<i>Рр</i>	эр	[r]	рабо́та 工作
С с	<i>Сс</i>	эс	[s, z]	сто 一百; сдать 送交
Т т	<i>Тт</i>	тэ	[t, tɕ]	тут 在这里; те́ло 身体
У у	<i>Уу</i>	у	[u]	у́жин 晚饭, 晚餐
Ф ф	<i>Фф</i>	эф	[f]	фами́лия 姓
Х х	<i>Хх</i>	ха	[x]	хи́мия 化学
Ц ц	<i>Цц</i>	цэ	[ts]	це́ль 目的, 目标
Ч ч	<i>Чч</i>	чэ	[tʃ]	чай 茶; сча́стье 幸福
Ш ш	<i>Шш</i>	ша	[ʃ]	шофе́р 司机
Щ щ	<i>Щщ</i>	ща	[ʃʃ, ɕ]	щи 白菜汤
Ъ ъ	<i>Ъъ</i>	硬音符号	-	объё́м 体积, 容积
Ы ы	<i>Ыы</i>	ы	[i]	сы́н 儿子; вы́ 您; 你们
Ь ь	<i>Ьь</i>	软音符号	[j]	боле́ 疼痛
Э э	<i>Ээ</i>	э	[ɛ]	э́то 这是
Ю ю	<i>Юю</i>	ю	[ju, ju]	ю́бка 裙子
Я я	<i>Яя</i>	я	[ja, ja, i]	я 我; язы́к 舌头; 语言

俄语发音说明:

1. 元音字母

а	о	у	ы	э
я	ё	ю	и	е

2. 辅音字母

(1) 清辅音和浊辅音

清辅音	浊辅音	清辅音	浊辅音
п	б	х	л
ф	в	ц	м
к	г	ч	н
т	д	щ	р
с	з		й
ш	ж		
成对的		不成对的	

辅音的清化和浊化规则:

- 浊辅音在词末尾发与之相对应的清辅音的音。如: боб [bop; боп]
- 浊辅音在清辅音之前发与之相对应的清辅音的音; 清辅音在浊辅音之前发与之相对应的浊辅音的音。

(2) 硬辅音和软辅音

发音	硬辅音	软辅音
б	[b]	[bʲ]
п	[p]	[pʲ]
в	[v]	[vʲ]

ф	[f]	[fʲ]
г	[g]	[gʲ]
к	[k]	[kʲ]
д	[d]	[dʲ]
т	[t]	[tʲ]
з	[z]	[zʲ]
с	[s]	[sʲ]
х	[x]	[xʲ]
м	[m]	[mʲ]
н	[n]	[nʲ]
л	[l]	[lʲ]
р	[r]	[rʲ]

永远的硬辅音: ц ж ш

永远的软辅音: щ ч й

辅音字母在 я, е, ё, ю, и, ь 前读为软辅音。

(3) 辅音组的发音

以下辅音在音组中不发音:

стн → [sn; sn̩] (извѣстный 著名的)

здн → [zn; zn̩] (праздник 节日)

стл → [sl; sl̩] (счастливый 幸福的)

лнц → [nts; n̩ts] (солнце 太阳)

рдц → [rts; r̩ts] (сердце 心, 心脏)

同化音:

зш → [ʃ; ʃ̩] (ни́зший 低级的)

сш → [ʃ; ʃ̩] (вы́сший 高等的, 高级的)

зж → [ʒ; ʒ̩] (перезжа́ть 搬家)

сж → [з; ж] (сжечь 烧掉)

тс → [тс; ц] (ответственный 负责的)

тц → [тс; ц] (Он весь в отца. 他长得像父亲。)

дц → [тс; ц] (двадцать 二十)

сч → [с; щ] (счастье 幸福)

3. 重音

(1) 俄语单词分为单音节和多音节,每个音节都有元音字母,可以没有辅音或者有多个辅音。单辅音可为单词,但不算音节。两音节以上的词里必有一音节读得较长、较重、清晰有力,这就是重音。俄语重音位置不固定,没有一般规律。为方便读者掌握重音,本词典标注单词重音。文字上表示重音时,将重音符号'标在重读音节的元音字母之上。

(2) 带有 ё 的单词,重音落在 ё 上,不标注重音。单词首字母大写且重音落在首字母上时不标注重音。

(3) 俄语中同一单词有时会因重音不同而词义不同,或因语法变化而重音移动。

4. 俄语字母表中,辅音字母 й 为短 и,其俄语名称为 и краткое;“硬音符号”和“软音符号”,其俄语名称分别为 твёрдый знак 和 мягкий знак。有三个字母不会出现在词首,即 ъ、ы 和 ь,但也有大写形式。

5. 俄语单词拼读时常发生音变,如 что (什么)读作 што。一般音变规则如下:

(1) 元音字母非重读时弱化,о 发近似的 а 音,е、я 发近似 и 的音。

(2) 字母 д、т 在 а、о、ы、э 前发 [d, t], 在 е、ё、и、ю、я 前发 [ɕ, ʈɕ]。

(3) 语法变化出现的 -го, 一般读成 -во。

目 录

前言.....	ii
使用说明.....	iv
俄语字母表.....	viii
词典正文.....	1~573
附录 俄语语法管窥.....	575

A

a¹ [连] ① (对别连接词) 可是, 却, 而
 ▶ Она смеялась, а я плакала. 她笑了, 我却哭了。▶ Что ты будешь делать завтра? А послезавтра? 你明天做什么? 而后天呢? ▶ Сейчас он занят, а потом уйдёт. 他现在正忙着, 稍后再走。② (接续连接词) 就, 而 ▶ Это была не собака, а волк. 这不是狗, 而是狼。③ (一般用于疑问句和感叹句句首, 用以加强语气) 那, 而 ▶ А какие там красивые леса! 那里的森林多美啊! ▶ А как он хорошо готовит! 他做的饭可真好吃啊!

■ а то 否则, 不然; 要不 ▶ А то уже поздно. 否则就晚了。▶ Надо спешить, а то опоздаем. 应该快点, 不然我们就迟到了。▶ Пойдите туда, а то пошлите кого-нибудь. 您去那儿吧, 要不就派个别人。

▶ Нет, не хочется больше... а то налейте ещё стаканчик. 不, 不想再喝了... 要不再倒一小杯吧。

a² [语] ① (表示疑问或者回答别人的话) 怎么样, 啊 ▶ Нравится, а? 怎么样, 喜欢吗? ② (用于呼语中表示强调) 啊, 呀 ▶ Фёдь, а Фёдь! 费佳啊, 费佳!

a³ [叹] (用于表达各种情感) 啊, 哎呀
 ▶ А, это вы! 啊, 是您啊!

аббревиатура [名, 阴] 缩略语, 缩写词

абзац [名, 阳] 一段, 段落 ▶ прочесть второй абзац 读完第二段

абонент [名, 阳] 用户, 长期订户

▶ абоненты телефонной сети 电话用户

аборт [名, 阳] 流产, 堕胎

абрикос [名, 阳] ① 杏树 ② 杏

абсурд [名, 阳] 谬论, 荒谬 ▶ идея, доведённая до абсурда 荒谬的想法 ▶ Что за абсурд такой! 真是荒谬至极!

аванс [名, 阳] 预付款 ▶ выдать аванс 发放预付款 ▶ получить аванс 领取预付款 ▶ Можно мне аванс в счёт моих карманных денег? 我可否预支点零花钱?

авансы [复] ▶ делать кому-нибудь авансы 对...表示好感; 鼓励...接近自己 (指女人对男人)

аварийный [形] 事故的, 故障的

авария [名, 阴] ① 事故 ▶ потерпеть аварию 遇险, 出事; (企业业) 遭到失败 ② 故障 ▶ Произошла энергетическая авария. 发生了动力故障。

август [名, 阳] 八月 ▶ в августе 在八月 ▶ Он приехал 2-го августа. 他是八月二号来的。

авиа (авиапочта 的缩写) [名, 不变, 阴] 航空 (邮件)

авиапочта [名, 阴] 航空邮政, 航空邮件

авось [名, 语] (表示希望、期望) 也许, 但愿 ▶ Авось не опоздаем. 但愿我们别迟到。

■ на авось 靠侥幸, 碰运气 ▶ идти на

авось 去碰碰运气 ▶ надеяться на
авось 指望运气

австриец [名, 阳] 奥地利人

австрийка [名, 阴] 奥地利女人

австрийский [形] 奥地利的

Австрия [名, 阴] 奥地利

автobус [名, 阳] 公共汽车, 大客车

▶ Тудá мы поeдем на автobусе.
我们将坐公共汽车去那儿。▶ город-
скóй автobус 城市公共汽车, 市内大
巴 ▶ междугорóдный автobус 长途
大巴, 市际大巴

автомáт [名, 阳] ① 自动装置 ② 自
动枪, 冲锋枪

áвтор [名, 阳] 作者, 起草人, 设计者
▶ áвтор ромáна 小说作者 ▶ áвтор
симфóнии 交响乐作者 ▶ áвтор про-
éкта 草案的起草人

авторитéт [名, 阳] ① 威信, 威望
▶ пóльзоваться большóм автор-
ритéтом 享有很高的威望 ② 有权威
的人 ▶ Он явлéется авторитéтом в
éтой óбласти. 他是这个领域的权威人
士。

авторúчка [名, 阴] 自来水笔, 钢笔
▶ писáть авторúчкой 用自来水笔写
字

агéнт [名, 阳] 代办, 代理人 ▶ секрет-
ный агéнт 秘密特工 ▶ страховóй
агéнт 保险代理人, 保险公司

агéнтство [名, 中] 代办处, 代理处
▶ информáционное агéнтство 通
讯社 ▶ агéнтство недви́жимости 不
动产代理处; 房屋中介

агитациóнный [形] 宣传的 ▶ агит-
тациóнный плакáт 宣传画

агитáция [名, 阴] 宣传

▶ предвýборная агитáция 竞选宣
传

агитировать [动] 宣传, 鼓动; 劝说,
劝告 ▶ агитировать за вýдвинутого
кандидáта 为提名候选人进行宣传
▶ Не нáдо меня агитировать. 不应
该鼓动我。▶ агитировать жите́лей
Москвы́ 鼓动莫斯科居民

агитпúнкт [名, 阳] 宣传站

ад (в аду́) [名, 阳] 地狱

áдрес ([复] адресá) [名, 阳] 地址,
住址 ▶ Пишóте на мой домáшний
áдрес! 请往我的家庭住址写信!
▶ врéменный áдрес 临时地址, 临时
住址

■ áдрес элeктрóнной пóчты 电子
邮箱地址 ▶ элeктрóнный áдрес 电
子邮箱地址 ▶ не по áдресу 找错地
方, 发址出错; 找错人

адресáт [名, 阳] 收信人, 收件人

áдский [形] 地狱的; 难以忍受的, 非
常的 ▶ áдская рабóта 艰苦的工作
▶ áдский смех 大笑 ▶ áдская жарá
酷暑 ▶ áдский хóлод 酷暑

адъютáнт [名, 阳] 副官

азáрт [名, 阳] 激昂, 热忱, 激动 ▶ вой-
ти в азáрт 激动起来 ▶ игрáть с азáрт-
том 兴奋地玩

азáртный [形] 激动的, 激昂的, 狂热的
▶ азáртный игрóк 狂热的赌徒; 拼
搏的运动员 ▶ азáртно спóрить 激烈
地争论

■ азáртная игра́ 赌博

áзбука [名, 阴] ① 字母表 ▶ русская
áзбука 俄语字母表 ② 识字课本

Азербáйджáн [名, 阳] 阿塞拜疆

азербáйджáнец [名, 阳] 阿塞拜
疆人